

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 22 (1983)
Heft: 4: Sport- und Freizeitanlagen = Centres de sport et de loisirs = Sport and recreational area

Artikel: Sportplatzplanung der Stadt Bern = Aménagement des terrains de sport de la ville de Berne = Planning of sports grounds in the City of Berne
Autor: Huber, Kurt
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-135700>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Sportplatzplanung der Stadt Bern

Kurt Huber, Landschaftsarchitekt BSG,
Stadtgärtnerei Bern

Aménagement des terrains de sport de la ville de Berne

par Kurt Huber,
architecte-paysagiste FSAP,
Etablissements horticoles de Berne

Planning of Sports Grounds in the City of Berne

Kurt Huber, landscape architect BSG,
Berne Municipal Gardens

Sportplatzplanung

als Beitrag zur Stadtentwicklung

1. Worum es geht

In der Stadt Bern entstand die Sportstättenplanung aus zeittechnischen Gründen in einem zweiteiligen Planungsverfahren. Die erste Stufe umfasst die «Turnraumplanung» und wurde vom Sportamt der Stadt Bern erarbeitet. Diese Planung befasst sich mit dem umbauten Turnraum – den Turnhallen – und deckt vor allem das zusätzliche Bedürfnis des obligatorischen Lehrlingsturnens ab.

Die zweite Stufe, die sogenannte «Sportplatzplanung», befasst sich mit den Ausanlagen und fällt als grünplanerische Primäraufgabe gemäss Pflichtenheft in den Kompetenzbereich der Stadtgärtnerei. Da für die Bedarfsermittlung die Schuldirektion verantwortlich zeichnet, ist die «Sportplatzplanung» in enger Zusammenarbeit mit dem städtischen Sportamt entstanden. Durch die zeitlich bedingte Zweiteilung des Sportstättenkonzeptes ergeben sich zwangsläufig gewisse Überschneidungen zwischen «Turnraumplanung» und «Sportplatzplanung». So sind einige Sportplätze auch kostenmässig bereits in der Turnraumplanung enthalten. Aus diesem Grunde wird in den entsprechenden Teilplänen auf diese Querverbindung hingewiesen.

Es galt vor allem, dem stetigen Wandel der Sportbedürfnisse, unter anderem auch als Freizeitsport, Rechnung zu tragen, den Berufsschulen die nötigen Sporteinrichtungen zu sichern und die Sportstättenplanung für den Kanton Bern zu berücksichtigen, um die kantonalen und eidgenössischen Subventionen sicherzustellen. Nicht Gegenstand dieser Planung sind zudem die öffentlichen Bäder und Kunsteisbahnen. Diese Einrichtungen gehören in den Aufgabenbereich der Polizeidirektion bzw. der Sportbetriebe Bern AG und sind in einem separaten, ergänzenden Bericht behandelt worden.

2. Grundlagen

Gesetzliche Grundlagen der Sportbelange bilden das Bundesgesetz vom 17. März 1972 über die Förderung von Turnen und Sport sowie zahlreiche Verordnungen und kantonale Gesetze. Nicht zuletzt erwähnt auch die Gemeindeordnung der Stadt Bern vom 30. Juni 1963 u.a. die Erstellung von öffentlichen Anlagen, Sport- und Spielplätzen als Einrichtungen zur Erfüllung des öffentlichen Wohls. Aus den zitierten gesetzlichen Erlassen geht hervor, dass die Gemeinden grundsätzlich zur Erstellung von Turn- und Sportanlagen verpflichtet sind. Noch etwas unbestimmt formuliert ist dabei allerdings die Verpflichtung zur Förderung des Breitensportes.

Aménagement des terrains de sport

en tant que contribution au développement urbain

1. Données

A Berne, l'aménagement des lieux de culture physique se fit, pour des raisons de temps, suivant un processus d'étude divisé en deux parties. La première partie comprend «l'aménagement des espaces de gymnastique» et a été élaborée par l'Office d'éducation physique de Berne. Cette étude porte sur l'espace de gymnastique en local fermé – les gymnases – et couvre avant tout les besoins additionnels de la gymnastique obligatoire pour les apprentis.

La deuxième partie, ledit «aménagement des terrains de sport» porte sur les installations extérieures et est, en tant que tâche primaire de l'aménagement des espaces verts, suivant le cahier des charges, de la compétence des Etablissements horticoles de Berne. Etant donné que c'est la direction des écoles qui signe comme responsable pour la détermination des besoins, «l'aménagement des terrains de sport» a été réalisé en étroite collaboration avec l'Office d'éducation physique communal. Déterminé par le temps, le traitement en deux parties du concept des lieux de culture physique entraîna forcément certains chevauchements entre «l'aménagement des espaces de gymnastique» et «l'aménagement des terrains de sport». C'est ainsi que quelques terrains de sport sont déjà compris dans l'aménagement des espaces de gymnastique en ce qui concerne le coût. C'est la raison pour laquelle cette connexion est signalée dans les plans partiels correspondants. Il s'agissait avant tout de tenir compte du changement constant des besoins dans le domaine du sport, en tant que sport de loisirs entre autres, d'assurer aux centres de formation professionnels les installations sportives nécessaires et de prendre en considération l'aménagement des lieux de culture physique pour le canton de Berne, afin de garantir les subventions cantonales et fédérales. Les piscines publiques et les patinoires ne font du reste pas l'objet de cette étude. Ces établissements sont de la compétence de la direction de police, c'est-à-dire des Etablissements de culture physique Berne SA et ont été traités séparément dans un rapport complémentaire.

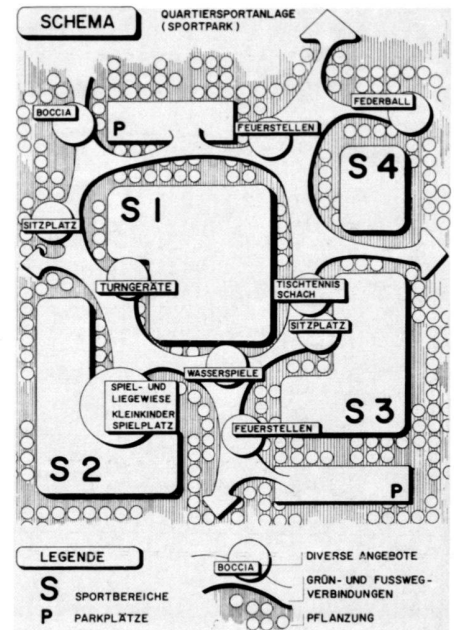
Il s'agissait avant tout de tenir compte du changement constant des besoins dans le domaine du sport, en tant que sport de loisirs entre autres, d'assurer aux centres de formation professionnels les installations sportives nécessaires et de prendre en considération l'aménagement des lieux de culture physique pour le canton de Berne, afin de garantir les subventions cantonales et fédérales. Les piscines publiques et les patinoires ne font du reste pas l'objet de cette étude. Ces établissements sont de la compétence de la direction de police, c'est-à-dire des Etablissements de culture physique Berne SA et ont été traités séparément dans un rapport complémentaire.

2. Bases

La loi fédérale du 17 mars 1972, encourageant la gymnastique et les sports, ainsi que de nombreuses ordonnances et lois cantonales constituent les bases légales des intérêts du sport. La loi municipale du 30 juin 1963 mentionne elle aussi, entre autres, l'aménagement d'installations pu-

Sports ground planning

as a contribution to urban development



Plan 1: Der Detailplan 1 stellt eine schematische Darstellung der Zielvorstellungen der künftig noch zu realisierenden Sportanlagen dar und soll verdeutlichen, was unter dem Begriff «Sportpark» oder «Freizeitpark» zu verstehen ist.

Plan 1: Le plan de détails 1 est une représentation schématique des objectifs des installations sportives encore à réaliser et doit rendre clair ce qu'il faut entendre par la notion «Parc des sports» ou «Parc de loisirs».

Plan 1: Detailed plan 1 is a schematic representation of the aims of sports facilities to be constructed in the future and is intended to bring out what is meant by the concept "sport park" or "leisure park".

1. Background

For reasons of timing, the planning of sports grounds in Berne developed as a two-part process. The first stage comprises "PT facilities planning" and was drawn up by the Berne Municipal Sport Office. This planning deals with enclosed areas for physical education (i.e. gymnasiums) and first and foremost satisfies the additional requirements as regards obligatory PT for apprentices.

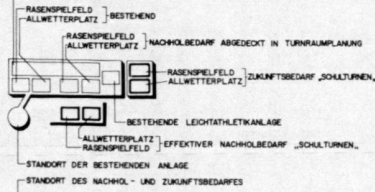
The second stage, known as "sports ground planning" deals with outdoor facilities and is seen primarily as a verdure planning task coming under the jurisdiction of the Municipal Gardens, according to its task specifications. As the Education Directorate is responsible for determining demand, "sports ground planning" was developed in close cooperation with the Municipal Sport Office. This division of the sports facilities concept for timing reasons inevitably resulted in a certain amount of overlapping between "PT facilities planning" and "sports ground planning". For

SPORTPLATZPLANUNG 1981 „SCHULTURNEN“ (OHNE PRIVATSCHULEN)

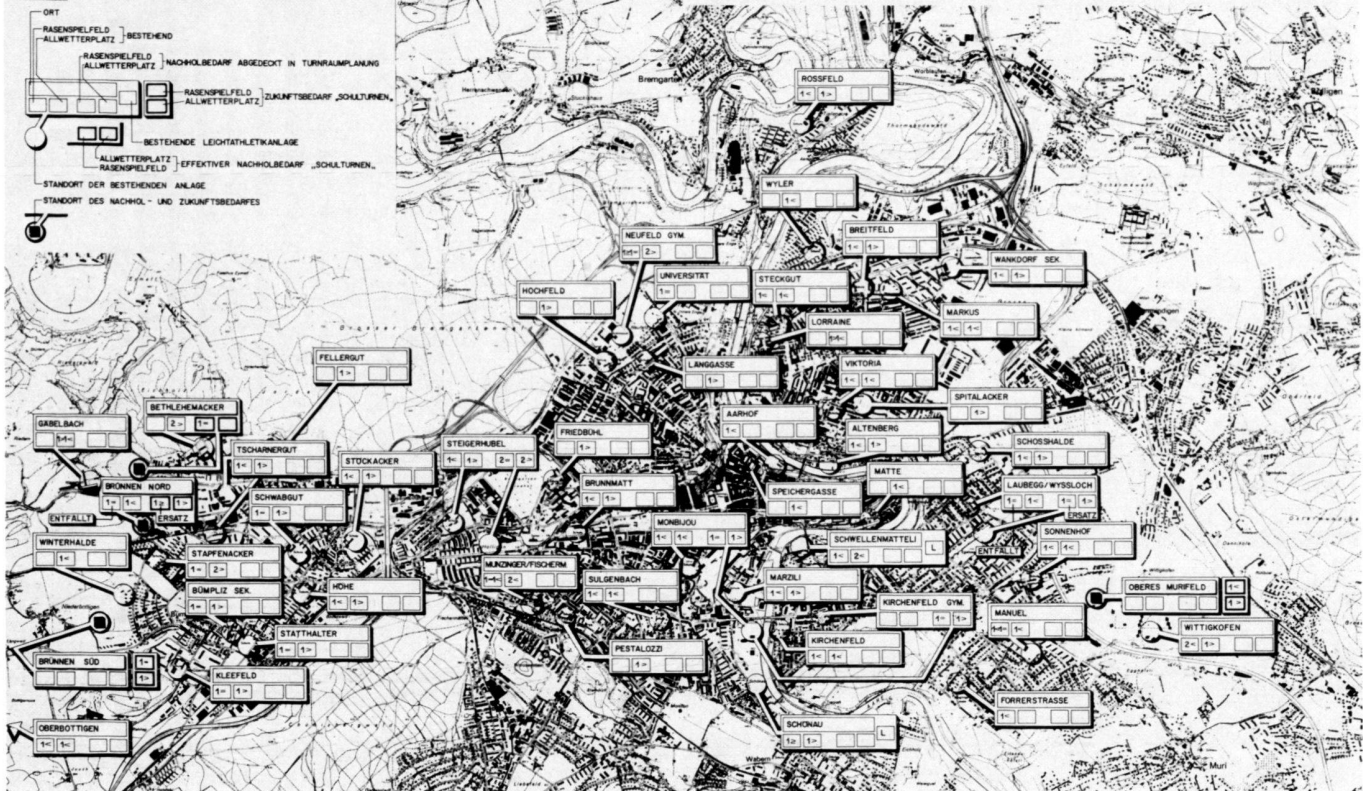
STADTGARTNEREI BERN
HS, RU/ST, 25.1.1981, 628/01

0 100 200 400 600 1000m

LEGENDE



ANLAGE	BEDARF	BESTEHEND	DAVON ENTFALLEN	BESTAND	NACHOL-BEDARF	ZUKUNFTS-BEDARF	BRUTTO-BEDARF	ABGEDECKT IN DER TURNRAUMPLANUNG	NETTO-BEDARF
RASENSPIELFELD MIN. 64/100	85,144	2	11	39	2	2	1	1	1
RASENSPIELFELD MIN. 45/90	26	11	39	2	2	2	1	1	1
RASENSPIELFELD BIS 45/90	26	11	39	2	2	2	1	1	1
ALLWETTERPLATZ MIN. 20/40	85,144	2	11	39	2	2	1	1	1
ALLWETTERPLATZ BIS 20/40	26	11	39	2	2	2	1	1	1
LEICHTATHLETIK RUNDSTADION 300/400m	L	2	2	2	2	2	2	2	2



Die Pläne 2, 3 und 4 sind die im Rahmen der Gesamtplanung erarbeiteten Teilkonzeptpläne. Sie geben Auskunft sowohl über das Angebot der bestehenden Einrichtungen, aufgeteilt auf die Sparten «Schulturnen», «Vereins-sport» und «Sport für alle», als auch über den Nachhol-sowie Zukunftsbedarf.

Les plans 2, 3 et 4 sont les plans de conception partiels travaillés dans le cadre de la planification d'ensemble. Ils renseignent sur ce qu'offrent les installations existantes séparément en «gymnastique scolaire», «sport d'équipe» et «sport pour tous», comme aussi sur les besoins à rattraper et les besoins futurs.

Plan 2, 3 and 4 are partial conceptual plans prepared within the framework of the overall planning operation. They provide information about the range of existing facilities available, divided according to the categories "school sport", "club sport" and "sport for all", as well as about "backlog" and future demand.

Planerische Grundlagen bildeten unter anderem der Bericht über den Bau von Turn- und Sportanlagen 1970, die Turnraumplanung 1979 und die Grünplanung 1972, im besonderen aber der Nutzungszonenplan der Stadt Bern, der in weiten Teilen die zonenrechtliche Grundlage der Sportplatzplanung bildet. Einen Sonderfall stellen die geplanten Einrichtungen im Westen dar, wo sich zurzeit, wie z. B. im Holenacker, in Brünnen und im Bottigenmoos, die Realisierung der zonenrechtlichen Voraussetzungen in Vorbereitung befindet.

Nicht zuletzt galt es natürlich auch Standortkriterien wie Erreichbarkeit, Lage usw. und anlagebezogene Kriterien wie Topographie, Bodenbeschaffenheit usw. zu berücksichtigen, ganz zu schweigen von den räumlichen Voraussetzungen als Folge von Brutto-Spielfeldmassen. Eine Grundlage von besonderer Bedeutung stellte die Beurteilung der Belastbarkeit der Rasenspielfelder dar. Dabei wurde auf eine alte Berechnungsgrundlage der Planung 1970 zurückgegriffen, die sich in der Praxis bewährt und für Bern realistische Werte liefert. Kernstück dieser Beurteilung ist die Erkenntnis, dass ein Rasenspielfeld höchstens 10 Stunden pro Woche für Vereinssport benutzt werden soll, wenn unverhältnismässig hohe Renovationsarbeiten und Dauerschäden vermieden werden sollen. Von dieser Zeitbegrenzung ausgeschlossen sind natürlich

bliques, de terrains de sport et de jeu, en tant qu'équipements satisfaisants aux exigences du bien public. Il résulte des décrets-lois que les communes sont en principe tenues à l'aménagement d'installations de gymnastique et de sport. Toutefois, l'obligation d'encourager le sport d'un plus large public n'est qu'assez vaguement formulée.

Les bases de la planification consistaient, entre autres, en un rapport sur la construction d'installations de gymnastique et de sport de 1970, en l'aménagement des espaces de gymnastique de 1979 et en l'aménagement des espaces verts de 1972, plus particulièrement le plan d'affectation des zones de la ville de Berne qui constitue l'essentiel de la base impérative pour l'aménagement des terrains de sport. Les installations projetées à l'ouest, par ex. au «Holenacker», à «Brünnen» et au «Bottigenmoos», où le zonage est actuellement en voie de réalisation, représentent un cas particulier. Devaient naturellement aussi être pris en considération les critères d'emplacement: accessibilité, situation, etc... et les critères relatifs au terrain, tels que la topographie, la nature du sol, etc. pour ne pas parler des conditions spatiales résultant des masses brutes de terrain de jeu.

L'analyse de la capacité de charge des terrains de jeu gazonnés revêt une importance particulière. On remonta à une ancienne base de calcul de l'aména-

instance, the costs of some sports grounds are already included in the PT facilities plan. Reference is therefore made to this cross connection in the appropriate sectoral plans.

The first task was to take account of the constantly changing sport requirements, including leisure sport, to ensure that vocational schools have the necessary sports facilities and to consider sports ground planning at cantonal level so as to be sure of obtaining cantonal and federal subsidies. Public swimming pools and skating rinks are not taken into consideration in this planning operation as they are subject to the jurisdiction of the Police Directorate, or rather of the Berne Sport Co. Ltd., and are dealt with in a separate supplementary report.

2. Basic situation

The Federal Law on the promotion of PT and sport of 17th March 1972 provides the legal basis for sports matters, in addition to numerous decrees and cantonal laws. The municipal regulation of the City of Berne of 30 June 1963 refers among other things to the creation of public parks, sports and play grounds as facilities for promoting public welfare. It is clear from the above-mentioned decrees that local authorities are in principle obliged to build PT and sports facilities. However, the obligation to encourage sport among the gen-

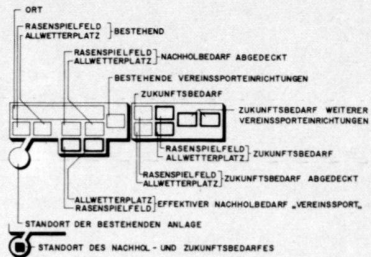
SPORTPLATZPLANUNG 1981

„VEREINSSPORT“

STADTGÄRTNEREI, BERN
HB, KU / PY, 25.8.1981, 626/02.

0 200 400 600 800 1000m

LEGENDE

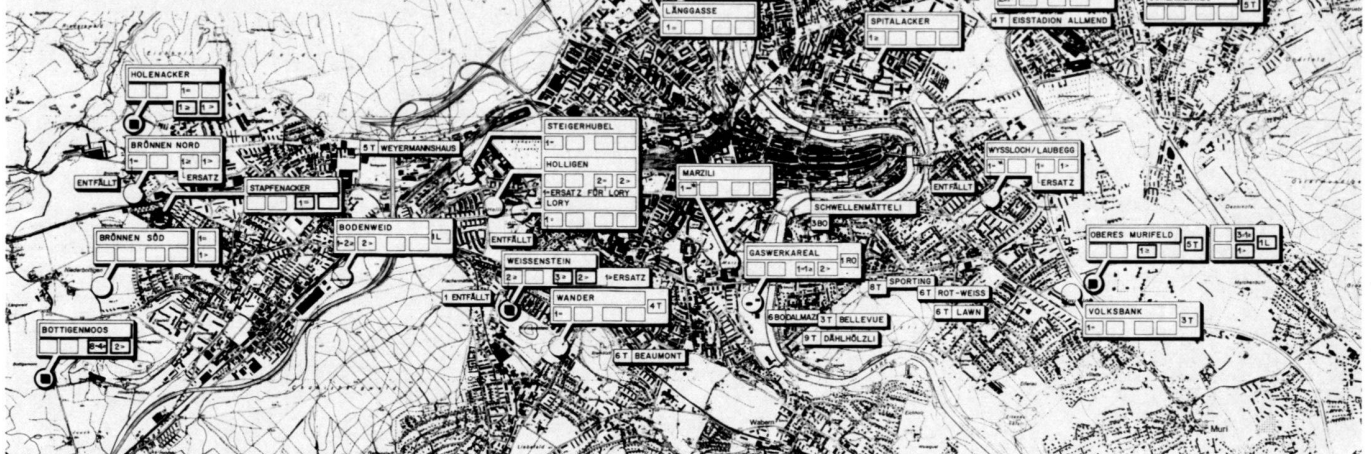


BO BOCCIAbahn
L 400m LAUFbahn
T TENNISplatz

RU RUGBYplatz
RO ROLLSport
H HORNUSSen

ANLAGE	BEDARF	BESTEHEND	DAVON ENTFALLEN	BESTAND	NACHFOL-BEDARF	ZUKUNFTS-BEDARF	BRUTTO-BEDARF	ABGEDECKT IN DER TURNRAUMPLANUNG	ABGEDECKT BEIM SCHULT./VEREINS	NETTO BEDARF
RASENSPIELFELD MIN. 64/100	58	12	29	1	14	25	11	3	2	6
RASENSPIELFELD MIN. 45/90	17	3	4	1	1	1	1	1	1	1
ALLWETTERPLATZ MIN. 20/40	17	4			4	2	13	5	2	6
TENNIS	72	62		62	10		10			10
LEICHTATHLETIK-RUNDBAHN	6	5		5						
HORNUSSen	1	1		1						
RUGBY	1	1		1						
BOCCA	13	9		13						
ROLLSPORT	1									

*LANDHOCKEY



3

4

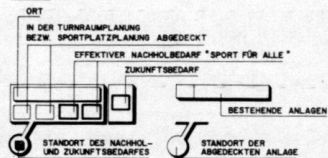
SPORTPLATZPLANUNG 1981

„SPORT FÜR ALLE“

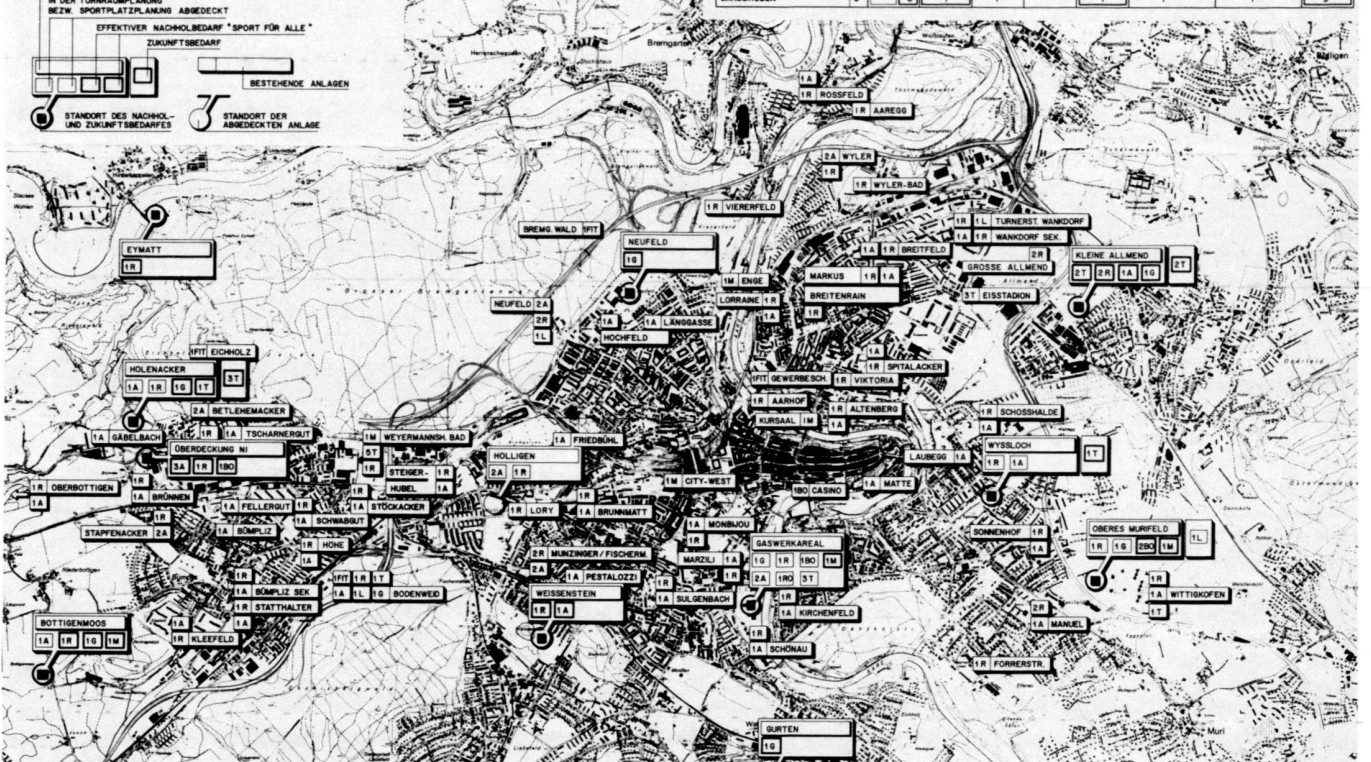
STADTGÄRTNEREI, BERN
HB, KU / M, 25.8.1981, 626/03.

0 200 400 600 800 1000m

LEGENDE



ANLAGE	BEDARF	BESTAND	NACHFOL-BEDARF	ZUKUNFTS-BEDARF	BRUTTO-BEDARF	ABGEDECKT IN DER TURNRAUMPLANUNG	ABGEDECKT BEIM SCHULT./VEREINS	NETTO BEDARF
RASENSPIELFELD NICHT NORMGERECHT	58	47	11		11	3	2	6
ALLWETTERPLATZ	17	10	6	6	12	3		9
TENNIS	72	62			10			10
BOCCA	13	9			4	1		3
ROLLSPORT	1				1			
LEICHTATHLETIK-RUNDBAHN	6	5			1			
FITNESS-PARCOURS	4	4			3			3
MINIGOLF	7	4	3		3			
GARDEROBEN	8	1	7		7	1	1	5



3

zusätzliche Belegungen durch die Schulen und den Freizeitsport.

Zum Schluss dieses Kapitels noch einige Überlegungen zur Bedarfsermittlung:

Der Bedarf an Sportanlagen ist von verschiedenen Gegebenheiten abhängig, wie zum Beispiel der Einwohnerzahl, der Wohndichte, der Bevölkerungsstruktur, der Vereinsaktivität und Vereinsfreudigkeit der Einwohner, dem Bedürfnis und Verständnis der Bevölkerung für Sport und Freizeitgestaltung, der regionalen Bedeutung sowie von Entwicklungstendenzen und Modeströmungen usw. Die Vielzahl der Faktoren zeigt, dass es schwierig ist, allgemeingültige Bedarfsberechnungen anzustellen. Zusammenfassend kann jedoch festgehalten werden, dass als wichtigste Grundlage die Standortwahl und die multifunktionale Benutzbarkeit zu werten sind, denn damit wird der endgültige Bedarf zu einer eher anpassungsfähigen Grösse.

3. Zielvorstellungen

Gesamthaft gesehen sind die geplanten Einrichtungen, ausgewogen verteilt, in die bestehende Stadtstruktur integriert worden, um einen grünplanerischen und stadtentwicklungspolitischen Beitrag zu leisten. Dabei ist vor allem Wert darauf gelegt worden, dass solche «Sportflächen» zusammen mit bestehenden Grüninfrastruktureinrichtungen vielseitig nutzbare städtische Erholungsräume sichern und zusätzlich eine angemessene Durchgrünung der Stadtstruktur gewährleisten.

Als Modellvorstellung einer zeitgemässen Sportanlage soll der bei uns wenig verwendete Begriff «Sportpark» oder «Freizeitpark» dienen. Im einzelnen sind die eigentlichen Sportflächen durch vergrösserte Zwischenbereiche zu trennen, um attraktive Spazierwege, Spielstationen und Ruheazonen ausscheiden zu können. Durchmischt mit anderen Freizeiteinrichtungen, soll die Sportanlage etwas von ihrem strengen Charakter verlieren und einem möglichst breiten Publikum Anreiz zur Freizeitgestaltung bieten.

Im weiteren sind die Gesamtkosten der vorgeschlagenen Massnahmen errechnet worden, um im Rahmen der Bau- und Finanzplanung die stufenweise Realisierung zu gewährleisten. Dabei war es unabdingbar, Prioritäten zu setzen, um der angespannten Finanzlage der Stadt Bern Rechnung zu tragen und um das Gesamtkonzept auch finanzpolitisch sicherzustellen.

4. Planungskonzept

In der Stadt Bern deckt das «Sportgrün» rund 40% des vorhandenen öffentlichen Grüns ab. Es umfasst als eine der acht Grünkategorien die Schulanlagen mit ihren öffentlich zugänglichen Turnbereichen sowie die Rasenspielfelder und Allwetterplätze, für deren Projektierung und Unterhalt die Stadtgärtnerei zuständig ist. Auf den ersten Blick mag dieser schulisch bestimmte Grünanteil relativ hoch erscheinen. Berücksichtigt man jedoch die Tatsache, dass die bernischen Schulanlagen dem Quartier ausserhalb der eigentlichen Schulzeit – und damit der Bevölkerung sämtlicher Altersstufen – zur freien Benützung zur Verfügung stehen, wird deutlich, dass diese «Grünsparte» auch einen wichtigen Anteil des städtischen Erholungsraumes abdeckt. Durch diese Nutzungsüberlagerung stehen nicht nur

ment de 1970 qui a fait ses preuves dans la pratique et livre des valeurs réalistes pour Berne. L'essentiel de cette analyse est la conclusion qu'une pelouse de jeu ne doit pas être utilisée plus de 10 heures par semaine pour le sport de société, si l'on veut éviter les travaux de rénovation démesurément élevés et les dégâts durables. Cette limitation de temps ne s'applique naturellement pas à l'utilisation supplémentaire par les écoles et le sport de loisirs.

Pour terminer ce chapitre, quelques réflexions au sujet du calcul des besoins:

Les besoins d'installations de sport dépendent des données les plus diverses, entre autres, du nombre d'habitants, de la densité d'habitation, de la structure de la population, de l'activité et de l'intérêt des habitants pour les associations, des besoins et de la compréhension de la population pour le sport et l'utilisation des loisirs, de l'importance régionale ainsi que des tendances du développement et des courants de la mode, etc. La multiplicité des facteurs montre qu'il est difficile d'établir un calcul des besoins généralement valable. En résumé, on peut retenir cependant que la base essentielle est le choix de l'emplacement et l'utilisation multifonctionnelle, car ainsi les besoins définitifs sont plus facilement une grandeur adaptable.

3. Objectifs

Vu dans l'ensemble, les installations prévues, réparties de manière équilibrée, ont été intégrées à la structure urbaine existante, en tant que contribution à l'aménagement des espaces verts et au développement politico-urbain. On accorda une grande importance au fait que de tels «terrains de sport» assurent, avec l'infrastructure existante des espaces verts, des espaces récréatifs urbains d'utilisation multiple et garantissent en outre un gain approprié de verdure dans la structure urbaine.

Le terme «parc des sports» ou «parc des loisirs», peu utilisé chez nous, doit servir de modèle à l'idée d'une installation de sport moderne. Les terrains de sport proprement dits doivent être séparés les uns des autres par des zones intermédiaires assez importantes, afin de permettre l'aménagement d'agréables promenades, de places de jeu et de zones de délasserment. Combiné avec d'autres installations de loisirs, le centre sportif doit perdre un peu de son caractère rigide et présenter assez d'attrait pour satisfaire à l'utilisation des loisirs d'un public aussi large que possible.

Par ailleurs, le coût total des mesures proposées a été calculé, afin de garantir, dans le cadre des plans d'aménagement et financier, leur réalisation progressive. Mais il s'est avéré indispensable de fixer des priorités pour tenir compte ainsi de la situation financière tendue de la ville de Berne et partant, de garantir le concept global du point de vue politico-financier.

4. Concept d'aménagement

Dans la ville de Berne, les «espaces verts de sport» couvrent près de 40% des espaces verts publics. Formant l'une des huit catégories d'espaces verts, ils comprennent les installations scolaires avec leurs aires de gymnastique ouvertes au public, ainsi que les pelouses de jeu et les places à revêtement dur qui, pour ce qui est du

eral public is still formulated rather vaguely.

Further bases for planning were provided by the report on the building of PT and sport facilities (1970), gymnasium planning (1979) and verdure planning (1972), and in particular the use zone plan of Berne which constitutes the extensive foundation for sport planning zoning laws. The facilities planned for Western Berne are a special case; at present, the authorities are in the process of preparing zoning regulations in Holenacker, Brünnen and Bottigenmoos, for example.

Other important factors were site criteria, such as accessibility, situation, etc. and local site-related criteria such as topography, soil composition, etc. not to mention the spatial requirements as the result of overall pitch dimensions.

Assessment of the wear resistance of grass pitches was specially important. In this connection, the old computation basis used for the 1970 planning operation was applied because it had proved its worth in practice and provides realistic values for Berne. Central to this assessment is the realization that a grass pitch should be used for a weekly maximum of 10 hours for club sport so as to avoid excessive repair work and permanent damage. This time restriction does not of course include additional use by schools and for leisure sport.

This chapter concludes with some thoughts on identifying demand:

Demand for sports facilities depends on a wide variety of factors, such as the number of inhabitants, residential density, population structure, club activities and the residents' interest in joining clubs, the population's need and understanding for sport and leisure time activities, regional importance as well as development and fashion trends. The large number of factors shows the difficulty of making generally valid demand assessments. However, by way of summary, it can be said that the choice and versatility of site should be seen as the most important criteria, because the final demand then takes on more flexible dimensions.

3. Objectives

Seen as a whole, the planned facilities have been equally distributed and integrated into the existing city structure so as to contribute to verdure and town development planning. Particular importance was attached to existing that such sport areas, together with existing verdure infrastructure, provide multi-purpose urban recreational areas and also ensure that the city has sufficient verdure.

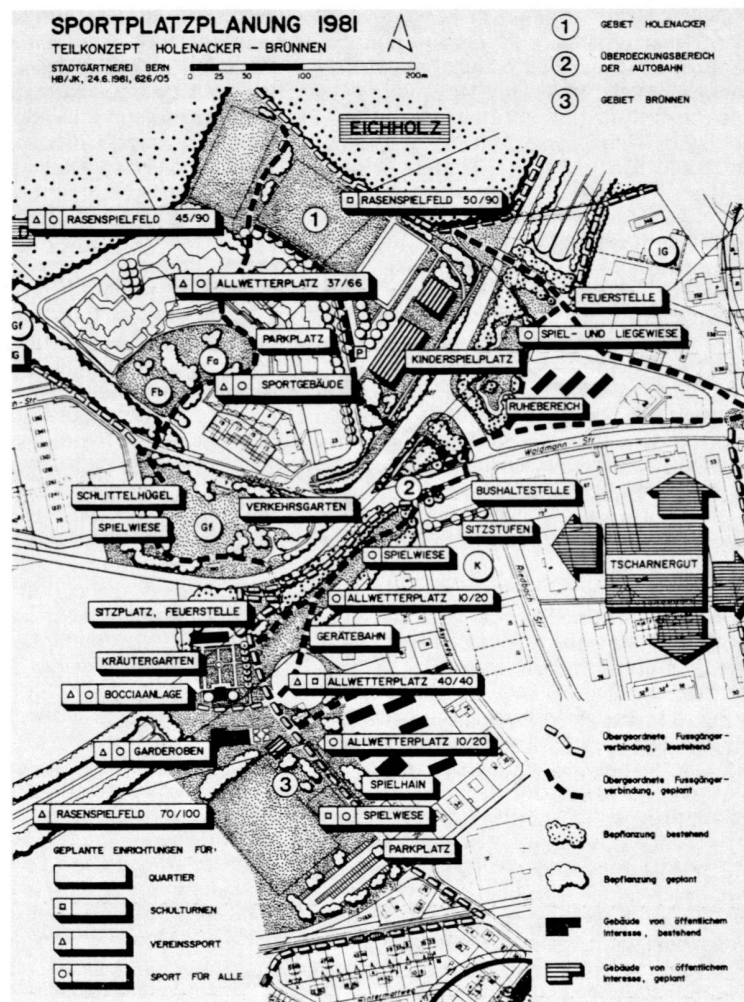
The concept of a «sport» or «leisure park» (little used in Switzerland) could provide us with a model for modern sports facilities. The sport areas proper should be separated by extensive intermediate areas to make room for attractive paths, play areas and resting places. The sports ground should be combined with other leisure facilities so as to mitigate its severity somewhat and to motivate as many members of the general public as possible to make constructive use of their leisure time.

Furthermore, the overall costs of the proposed measures were calculated so as to be able to guarantee their gradual implementation as part of construction and finance planning. It was vital to fix pri-

Plan 5: Im Rahmen der Sportplatzplanung sind sämtliche Teilgebiete im Detail erarbeitet worden. Der Konzeptplan Hohenacker-Brünnen bildet ein Beispiel dieser Detailplanung und lässt klar erkennen, dass die Verflechtungen von Schulturn-, Vereinssport- und Sport-für-alle-Einrichtungen einen attraktiven und vielseitig nutzbaren Freiraum ergeben. Der mittlere Teil, der eigentliche Überdeckungsbereich, konnte inzwischen realisiert werden. Der Bereich Hohenacker steht 1984 auf dem Programm, während der Südteil für das Jahr 1985/86 vorgesehen ist. Damit bestätigt sich die Erkenntnis, dass eine konzeptorientierte und finanzpolitisch abgedeckte Planung gute Chancen auf Realisierungserfolge hat.

Plan 5: Dans le cadre de la planification des terrains de sport, toutes les zones partielles ont été traitées. Le brouillon du plan Hohenacker-Brünnen est un exemple de cette planification de détail et permet de reconnaître clairement que l'interdépendance des installations de la gymnastique scolaire, des sports d'équipe et des sports pour tous crée une zone utilisable, attractive et variée. Entre temps, on a pu réaliser la partie médiane, la zone de couverture proprement dite. La zone du Hohenacker est au programme pour 1984, tandis que la partie sud est prévue pour 1985/86. Ainsi se confirme la notion qu'une planification bien préparée et couverte par une saine politique financière a de bonnes chances d'être réalisée avec succès.

Plan 5: All sectoral areas were worked on in detail as part of sports ground planning. The conceptual plan for Hohenacker-Brünnen offers an example of this detailed planning and clearly shows that the interweaving of school and club sport, as well as sport for all, facilities offers an attractive, versatile open space. The middle section, the actual covered-over area, has since been implemented. Hohenacker is scheduled for 1984, and the south section for 1985/86. This confirms the realization that planning based on concepts and sound finance policy has good chances of being successfully implemented.



grosszügige Quartierspielbereiche zur Verfügung, sondern es gelingt auch, bestehende Infrastruktureinrichtungen optimal zu nutzen, was sich auch auf der finanztechnischen Seite positiv auswirkt.

Aus der geschilderten Situation wird verständlich, warum die bernische Sportplatzplanung in drei Sportarten, nämlich das «Schulturnen», den «Vereinssport» und den «Sport für alle» aufgeteilt ist. Damit wurde Gewähr geboten, dass jede Sparte entsprechend ihren Grundbedürfnissen bearbeitet werden konnte und trotzdem die Bedürfnisse gesamthaft, also auch wiederum nutzungsüberlagernd, so abgedeckt sind, dass eine möglichst vielseitige und den verschiedensten Interessen gerecht werdende Freiraumplanung entstand.

Bezogen auf den durchschnittlichen gesamtstädtischen Grünflächenanteil pro Einwohner, verzeichnen vor allem der Berner Westen und Osten einen Nachholbedarf an öffentlichen Freiflächen. Dies resultiert aus dem raschen Bevölkerungszuwachs dieser Stadtteile als Folge der regen Bautätigkeit der sechziger Jahre. Daraus lässt sich ebenfalls erklären, warum als übergeordnetes Planungsziel vor allem geeignete Flächen in diesen Stadtteilen gefunden werden mussten.

Zweckmässigkeitshalber beschränkt sich dieser Bericht auf den gesamtplanerischen Zusammenhang dieser Sportplatzplanung ohne spezielle Erläuterungen zu den Einzelanrichtungen. Aus den Tabellen der einzelnen Teilpläne ist jedoch der Inhalt des gesamten Programmes ersichtlich und damit die Freirauminhalte der Gesamtplanung.

projet et de l'entretien, relèvent de la compétence des Etablissements horticoles municipaux.

A première vue, ce pourcentage d'espaces verts scolaires peut paraître relativement élevé. Si l'on considère cependant que les installations scolaires bernoises sont – en-dehors des heures d'école proprement dites – à la libre disposition du quartier et, partant, de la population de tous les âges, il devient clair que cette «section de verdure» couvre aussi une part importante des espaces récréatifs urbains. Grâce à cette superposition d'utilisation, il est non seulement possible de mettre à disposition de spacieuses zones de jeu dans les quartiers, mais aussi d'utiliser de manière optimale l'infrastructure existante, ce qui se répercute aussi positivement sur le plan financier.

La situation exposée permet de comprendre pourquoi l'aménagement bernois des terrains de sport est divisé en trois catégories de sport, à savoir «la gymnastique scolaire», le «sport de société» et le «sport pour tous». Il était garanti ainsi que chaque section pouvait être traitée selon ses besoins fondamentaux et que malgré tout l'ensemble des besoins, avec une superposition de l'utilisation donc, soit couvert et qu'un aménagement aussi varié et satisfaisant aux intérêts les plus divers puisse être élaboré.

Par rapport au pourcentage moyen d'espaces verts par habitant de toute la ville, ce sont avant tout l'ouest et l'est bernois qui dénotent des besoins en espaces libres publics à couvrir. Cet état de choses résulte de la rapide croissance démographique dans ces quartiers à cause de la

authorities' tight financial situation and to guarantee the financing of the concept as a whole.

4. Planning concept

In Berne, sport "verdure" accounts for about 40% of present public greenery. Schools with their PT areas, grass pitches and all-weather surfaces which are open to the public account for one of the eight verdure categories involved. The Municipal Gardening Authority is responsible for planning and maintaining these school grounds.

At first glance, the school-determined proportion of verdure may seem quite high. However, if one considers that school sports facilities in Berne are at the disposal of the local residents outside actual school hours, and thus open to people of all age groups, it becomes clear that this green margin also provides an important share of urban recreational space. This use overlap not only makes extensive play areas available in residential districts but also uses the existing infrastructure to maximum capacity which has a positive effect on financing.

This explains why sports ground planning in Berne is divided into three categories, viz. "school sport", "club sport" and "sport for all". This classification guarantees that each sector can be dealt with in accordance with its basic needs while overall requirements are met – again with use overlap – so as to produce open space planning with maximum flexibility which satisfies a wide range of interests.

Als wichtigste Aufgabe galt es, den Istzustand festzuhalten und diesen aus gesamtplanerischer und funktionstechnischer Sicht zu beurteilen. Dabei wurde vor allem das Defizit an Sporteinrichtungen – der Bedarf – festgehalten.

Grundsätzlich wurde der Bedarf in zwei Kategorien unterschieden: in den «Nachholbedarf», der sich aus der Differenz zwischen dem Sollbedarf (Bedarf) und dem Istzustand (Bestand) ableiten lässt, und den «Zukunftsbedarf», der aus der Stadtentwicklung einerseits und den allfällig erkennbaren Entwicklungstendenzen des Sportes andererseits abzuschätzen war. Damit wurde vor allem eine Priorisierung der Bedürfnisse möglich. Dieser Planung liegt zudem die Erkenntnis zugrunde, dass als wichtige planerische Grundlagen von Sportplatzplanungen die Standortwahl als Konsequenz der Zielvorstellung Quartierpark für alle Altersstufen und die vielseitige Benutzbarkeit im Sinne der Flexibilität darstellen. Damit wird die äusserst heikle Bedarfsermittlungsfrage zu einer anpassungsfähigen Grösse. Nicht zuletzt bilden solche Planungsleitsätze Voraussetzung für eine attraktive Grünraumplanung als Bestandteil der Stadtentwicklungspolitik. Letzten Endes geht es nämlich darum, die Gesamtbevölkerung durch ein möglichst vielseitig abgedecktes Freizeitangebot an einer aktiven und weitsichtigen Freiraumpolitik zu beteiligen, um deren Realisierung sicherzustellen.

5. Zusammenfassung

Mit dem Ziel, Einzelsporteinrichtungen durch weitere zahlreiche Freizeitangebote für alle Bevölkerungskreise attraktiv zu gestalten, ist in Zusammenarbeit mit dem Sportamt ein Sportplatzkonzept als vom Gemeinderat der Stadt Bern genehmigte Richtplanung entstanden. Da solche Investitionen für eine Stadt eine einmalige Gelegenheit bieten, um aktive Grüninfrastrukturpolitik zu betreiben, sind Konzeptvorschläge erarbeitet worden, die ein möglichst vielseitiges Bedürfnis als Grundlage der Freizeitgestaltung abdecken.

Weil solche Planungen trotz Subventionsbeiträgen beträchtliche Investitionskosten zulasten der Gemeinden erfordern, ist ein Investitionsprogramm, auf rund 12 Jahre verteilt, erarbeitet worden. Damit ist die Voraussetzung geschaffen, dass diese Planung, die einen wesentlichen Beitrag zur Attraktivitätssteigerung des Grünraumangebotes der Stadtbevölkerung leistet, auch finanzpolitisch abgestützt werden kann.

grande activité de construction des années soixante. Ceci explique également pourquoi l'objectif premier de la planification était de trouver avant tout dans ces quartiers des surfaces appropriées.

Pour des raisons d'opportunité, ce rapport se limite à la relation d'ensemble de l'aménagement des terrains de sport sans entrer dans le détail des différentes installations. Mais les tableaux de chaque plan partiel montrent l'ensemble du programme et, partant, les équipements des espaces libres de tout l'aménagement.

L'une des tâches essentielles consistait à retenir le statu quo et à le juger par rapport à l'ensemble de l'étude et à la fonction. C'est avant tout le déficit d'installations sportives – le besoin – qui fut retenu. En principe, les besoins furent divisés en deux catégories: en «besoins à couvrir», qui peuvent être déduits de la différence entre les besoins prévus (les besoins) et le statu quo (le nombre effectif), et les «besoins à venir» qui durent être évalués en vue du développement urbain d'une part, et des possibles tendances du développement dans le domaine du sport d'autre part.

Il fut possible ainsi d'établir quels besoins devaient être traités en priorité. Cette étude montre clairement que les bases essentielles des aménagements de sport sont le choix de l'emplacement, en tant que conséquence de l'objectif visé, à savoir parc de quartier pour tous les âges, et l'utilisation multiple dans le sens de la flexibilité. La très délicate question de la détermination des besoins devient ainsi une grandeur adaptable. De telles directives d'aménagement constituent souvent aussi les conditions pour un aménagement attirant des espaces verts en tant que partie intégrante de la politique du développement urbain. En fin de compte, il s'agit surtout d'intéresser, grâce à une offre d'utilisation des loisirs aussi variée que possible, l'ensemble de la population à une politique active et prévoyante des espaces libres, afin d'en assurer leur réalisation.

5. Résumé

L'objectif, qui était de rendre plus attrayantes les différentes installations sportives en offrant un grand nombre d'autres possibilités de loisirs pour toutes les couches de la population, a donné lieu à l'établissement d'un concept de terrains de sport réalisé en collaboration avec l'Office d'éducation physique et approuvé en tant que plan directeur par le Conseil communal de Berne. Vu que de tels investissements représentant pour une ville une occasion unique de faire de la politique active en matière d'espaces verts, les propositions de concept élaborées couvrent un spectre aussi large que possible de besoins, servant de base à l'organisation des loisirs.

Etant donné que malgré les contributions en subventions de telles études signifient d'importants frais d'investissements à la charge des communes, un programme d'investissements répartis sur 12 ans a été élaboré. De cette manière, l'aménagement en question, qui contribue dans une large mesure à augmenter l'attrait pour les citoyens de l'offre des espaces verts, est également étayé du point de vue politico-financier.

In comparison with the average pro capita share of green areas over Berne as a whole, the western and eastern districts of the city have the largest deficit in public open spaces as a result of the rapid population growth in these areas during the 1960's building boom. This also explains why planning priority had to be given to finding suitable areas in these districts.

For reasons of expediency, this report presents an overall view of this sports ground planning without describing individual facilities in detail. However, the content of the programme as a whole can be seen from the tables of the individual sectoral plans which in their turn show the open space content of the overall planning operation.

Importance was attached to registering the present situation and assessing it from the point of view of overall planning and operational considerations. Above all, the lack of sport facilities (demand) was recorded.

Basically, demand was divided into two categories: "backlog" demand which can be deduced from the difference between what demand is presumed and the actual situation (facilities), and "future" demand which could be assessed from urban development on the one hand and from any recognizable sport development trends on the other hand.

This made it possible to rank requirements according to priority. Furthermore, this planning is based on the realization that site choice – as a consequence of the objective of creating a park for residents of all age groups for a wide variety of uses with flexibility in mind – is an important planning factor for sports ground planning operations. The extremely awkward question of requirement assessment is thus reduced to manageable proportions. Last but not least, such planning guidelines are the foundation for attractive open space planning as part of urban development policies. The ultimate aim is to ensure that the population as a whole is involved in an active, far-sighted open space policy through as wide a range of leisure facilities as possible, in order to guarantee its realisation.

5. Summary

In collaboration with the Sport Office, a sport planning concept aimed at making individual sport facilities attractive for wider circles of the general public through a more extensive range of leisure facilities was developed and adopted as the master plan by the Berne Town Council. As such investments are for the city a unique chance for operating an active green infrastructure policy, concept suggestions were prepared so as to cover as many aspects of demand as possible as a basis for leisure-time organization.

As such planning operations require considerable investments by local authorities, regardless of the subsidies received, an investment programme spread over approximately 12 years was prepared to ensure a sound financial basis for this planning operation which is an essential contribution to making open spaces more attractive to urban residents.